

**EGYEZMÉNY**

**A CSEH KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT**

**A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS**

**KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

A Cseh Köztársaság és Magyarország (a továbbiakban együtt: Szerződő Felek)

*Elismerve* a Szerződő Felek közötti kölcsönös együttműködés fontos szerepét,

*Felismerve*, hogy a Szerződő Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,

*Elismerve*, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,

*Kívánatosnak tartva*, hogy a közöttük, illetve a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek között kicserélt minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

## 1. CIKK AZ EGYEZMÉNY TÁRGYA

1. Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Szerződő Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.

2. Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló kötelezettségeit.

3. Jelen Egyezmény rendelkezéseit nem kell alkalmazni a Szerződő Felek hírszerző szolgálatai között kicserélt minősített adatok vonatkozásában.

## 2. CIKK FOGALOM MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

A „**Minősített Adat**” megjelenési formájától függetlenül, minden olyan adat, amelyet bármelyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni a jogosulatlan hozzáféréssel, jogosulatlan felhasználással, illetve elvesztésével szemben, s amelyet ennek megfelelően minősítettek.

A „**Minősített Szerződés**” olyan szerződést jelent, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.

Az „**Átadó Fél**” azt a Szerződő Felet, illetve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyek a minősített adatot átadja.

Az „Átvevő Fél” azt a Szerződő Felet, illetve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyek a minősített adatot átveszi.

A „Harmadik Fél” bármely olyan államot, illetve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, továbbá nemzetközi szervezetet jelent, amely nem részese jelen Egyezménynek.

### 3. CIKK

#### A HATÁSKÖRREL RENDELKEZŐ BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

1. A Szerződő Feleknek a minősített adatok védelméért, valamint jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságai a következők:

A Cseh Köztársaságban:

**Národní Bezpečnostní Úřad**

Magyarországon:

**Nemzeti Biztonsági Felügyelet**

2. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kölcsönösen tájékoztatják egymást a hivatalos elérhetőségi adatokról, illetve az ezen adatokkal kapcsolatos változásokról.

### 4. CIKK

#### MINŐSÍTÉSI SZINTEK MEGFELELTETÉSE

Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

A Cseh Köztársaságban	Magyarországon	Angol nyelvű megfelelőjük
PŘÍSNĚ TAJNÉ	SZIGORÚAN TITKOS	TOP SECRET
TAJNÉ	TITKOS	SECRET
DŮVĚRNÉ	BIZALMAS	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ	RESTRICTED

## **5. CIKK**

### **MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS**

A jelen Egyezmény alapján átadott minősített adathoz kizárólag olyan személyek jogosultak hozzáférni, akik az adott Szerződő Fél nemzeti jogszabályaival összhangban erre megfelelő felhatalmazást kaptak.

## **6. CIKK**

### **BIZTONSÁGI ALAPELVEK**

#### **1. Az Átadó Fél:**

- a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai szerinti megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
- b) köteles tájékoztatni az Átvevő Felet a minősített adat felhasználásának esetleges feltételhez kötéséről;
- c) haladéktalanul köteles tájékoztatni az Átvevő Felet az adat minősítésében bekövetkezett változásokról, illetve a minősítés megszüntetéséről.

#### **2. Az Átvevő Fél:**

- a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön a jelen Egyezmény 4. Cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
- b) ugyanolyan szintű védelemben köteles részesíteni a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű nemzeti minősített adata számára biztosít;
- c) a köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adat minősítését nem szüntetik meg, illetve minősítési szintjét nem változtatják meg;
- d) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adathoz Harmadik Fél nem fér hozzá;
- e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használhatja fel, betartva az Átadó Fél által meghatározott kezelési előírásokat.

## **7. CIKK**

### **BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

1. A hasonló szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a másik fél megkeresésére kötelesek egymást tájékoztatni a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.

2. Megkeresés esetén a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok, összhangban a nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.

3. A Szerződő Felek nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel összhangban kölcsönösen elismerik egymás személyi biztonsági tanúsítványait és telephely biztonsági tanúsítványait.

4. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítvánnyal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról, valamint érvényességi idejük lejártáról.

5. A jelen Egyezmény végrehajtása során a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok az angol nyelvet használják.

## **8. CIKK** **MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

1. A minősített szerződéseket a Szerződő Felek saját nemzeti jogszabályai alapján kell megkötni és teljesíteni. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok megkeresésre kötelesek megerősíteni, hogy az ajánlattevő és az előzetes szerződési tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek-e megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.

2. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kérhetik, hogy a másik Szerződő Fél biztonsági ellenőrzést folytasson le a területén működő létesítményben a minősített adat védelmére vonatkozó jogszabályoknak való folyamatos megfelelés ellenőrzése céljából.

3. A minősített szerződések részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a szerződés egyes elemeinek minősítésével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

## **9. CIKK** **A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA**

1. A minősített adat továbbítása az Átadó Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott szabályok szerint, diplomáciai úton, vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által közösen meghatározott egyéb módon történik.

2. A Szerződő Felek a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

## **10. CIKK** **A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE**

1. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a szükséges minimumra kell korlátozni.

2. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.

3. Jelen Egyezmény alapján átadott PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS / TOP SECRET minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag a minősítő előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.

4. Jelen Egyezmény alapján átadott PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS / TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni.

## 11. CIKK LÁTOGATÁSOK

1. Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerül sor, amennyiben a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok másképp nem állapodtak meg.

2. A látogató a látogatásra vonatkozó megkeresést legalább 20 nappal a látogatás megkezdésének tervezett időpontja előtt a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságához nyújtja be, amely azt továbbítja a másik Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságához. Sürgős esetben, a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.

3. A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:

- a) a látogató családi és utóneve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
- b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt létesítmény megjelölése;
- c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
- d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
- e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
- f) a meglátogatandó létesítmény neve, címe, telefonszáma, fax száma, e-mail címe, valamint kapcsolattartójának neve;
- g) dátum, aláírás és a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.

4. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteit a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen állapítják meg.

5. A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatot.

**12. CIKK**  
**ELJÁRÁS A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE ESETÉN**

1. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok haladéktalanul írásban tájékoztatják egymást azon minősített adat biztonságának megsértéséről, amely esetében a minősített adathoz való jogosulatlan hozzáférésre, a minősített adat jogosulatlan felhasználására vagy elvesztésére kerül sor, vagy mindezek alapos gyanúja merül fel.
2. Az Átvevő Fél feladat- és hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságai késedelem nélkül intézkednek a minősített adat biztonsága megsértésének kivizsgálása érdekében. Az Átadó Fél feladat- és hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságai szükség esetén részt vesznek a vizsgálatban.
3. Az Átvevő Fél minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Felet a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

**13. CIKK**  
**KÖLTSÉGEK VISELÉSE**

A Szerződő Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

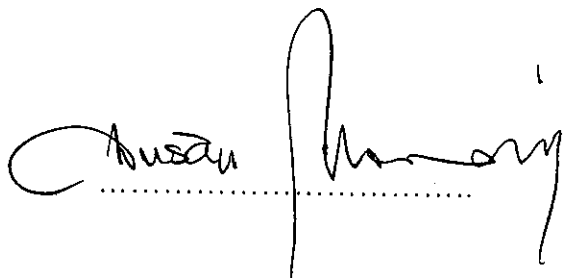
**14. CIKK**  
**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

1. Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
2. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosítások hatályba lépésével kapcsolatban a jelen cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.
3. Bármelyik Szerződő Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított 6 hónap elteltével hatályát veszti.
4. Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkeztetett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.
5. Szerződő Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat tárgyalás és egyeztetés útján, külső jogszolgáltatási fórum igénybe vétele nélkül rendezik.

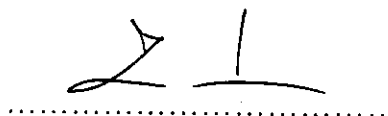
Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2012. június <sup>13</sup>., két eredeti példányban, cseh, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

a Cseh Köztársaság részéről

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dotted line. The signature is cursive and appears to be 'Jana Nováková'.

Magyarország részéről

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dotted line. The signature is cursive and appears to be 'Zoltán'.